

TỦ SÁCH SONG NGỮ VIỆT - ANH

THUYỀN TRƯỞNG SINBAD

Adventures of Sinbad

Biên dịch - biên soạn
NGUYỄN NHƯ QUỲNH



PHẦN BÀN
HÓA - VĂN NGHỆ TP.HCM

THUYỀN TRƯỞNG SINBAD

Adventures of Sinbad

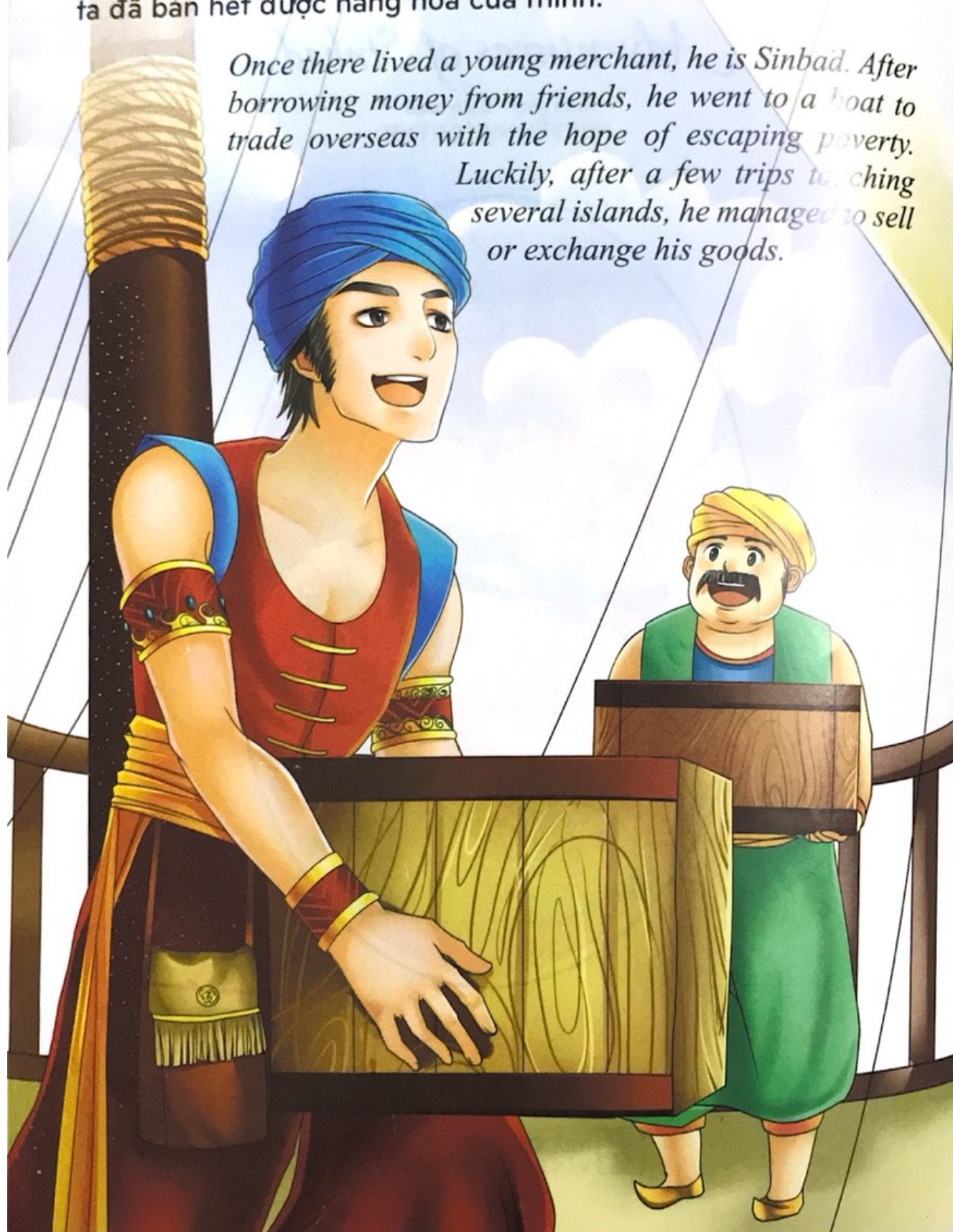
Biên dịch - Biên soạn
NGUYỄN NHƯ QUỲNH



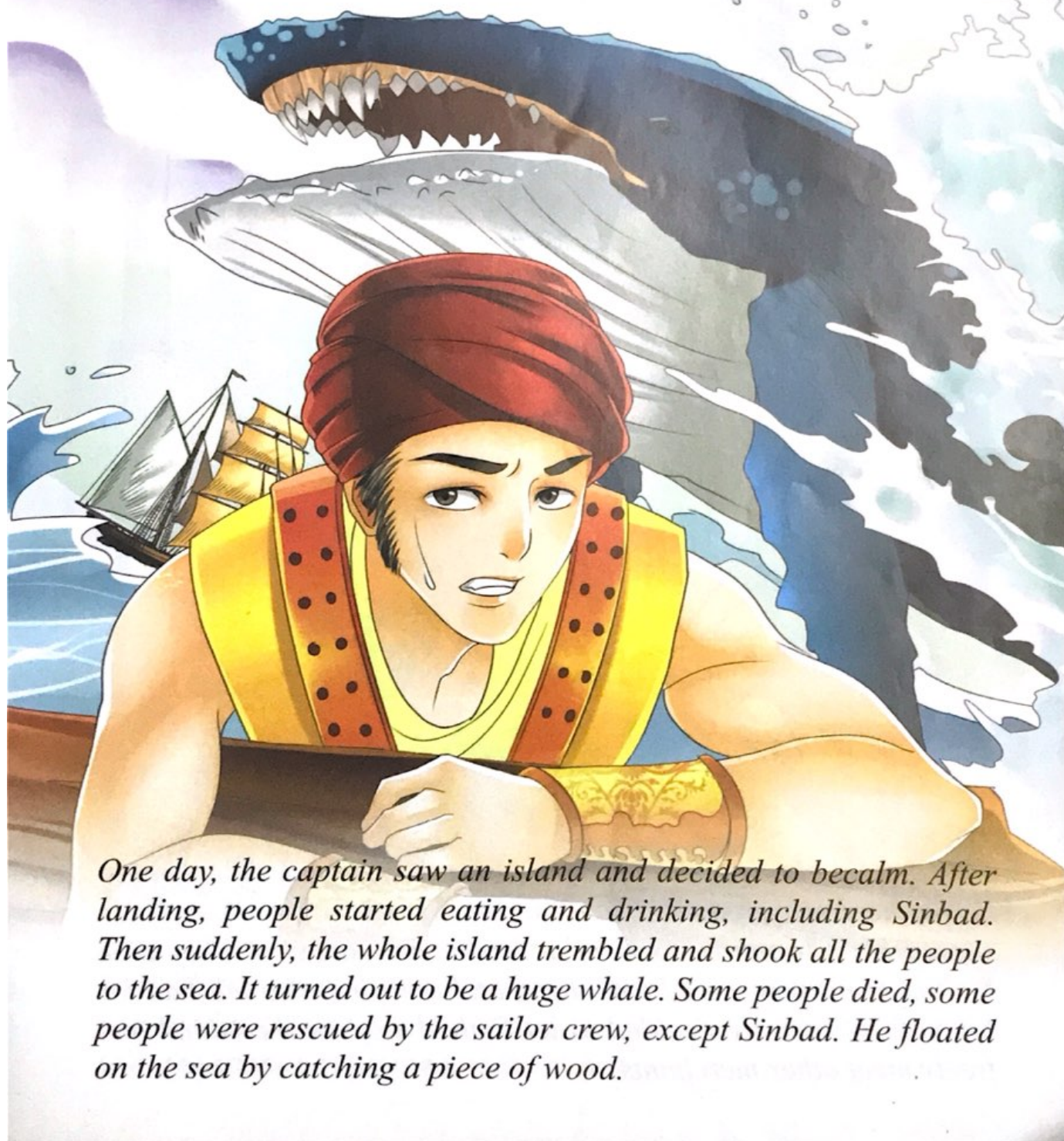
NHÀ XUẤT BẢN
VĂN HÓA - VĂN NGHỆ TP.HCM

Ngày xưa có một thương gia trẻ, anh ta là Sinbad. Sau khi vay tiền từ bạn bè, anh lên tàu ra khơi buôn bán với hy vọng thoát nghèo. May thay, sau một vài chuyến đi tới một số hòn đảo, anh ta đã bán hết được hàng hóa của mình.

Once there lived a young merchant, he is Sinbad. After borrowing money from friends, he went to a boat to trade overseas with the hope of escaping poverty. Luckily, after a few trips to, ching several islands, he managed to sell or exchange his goods.

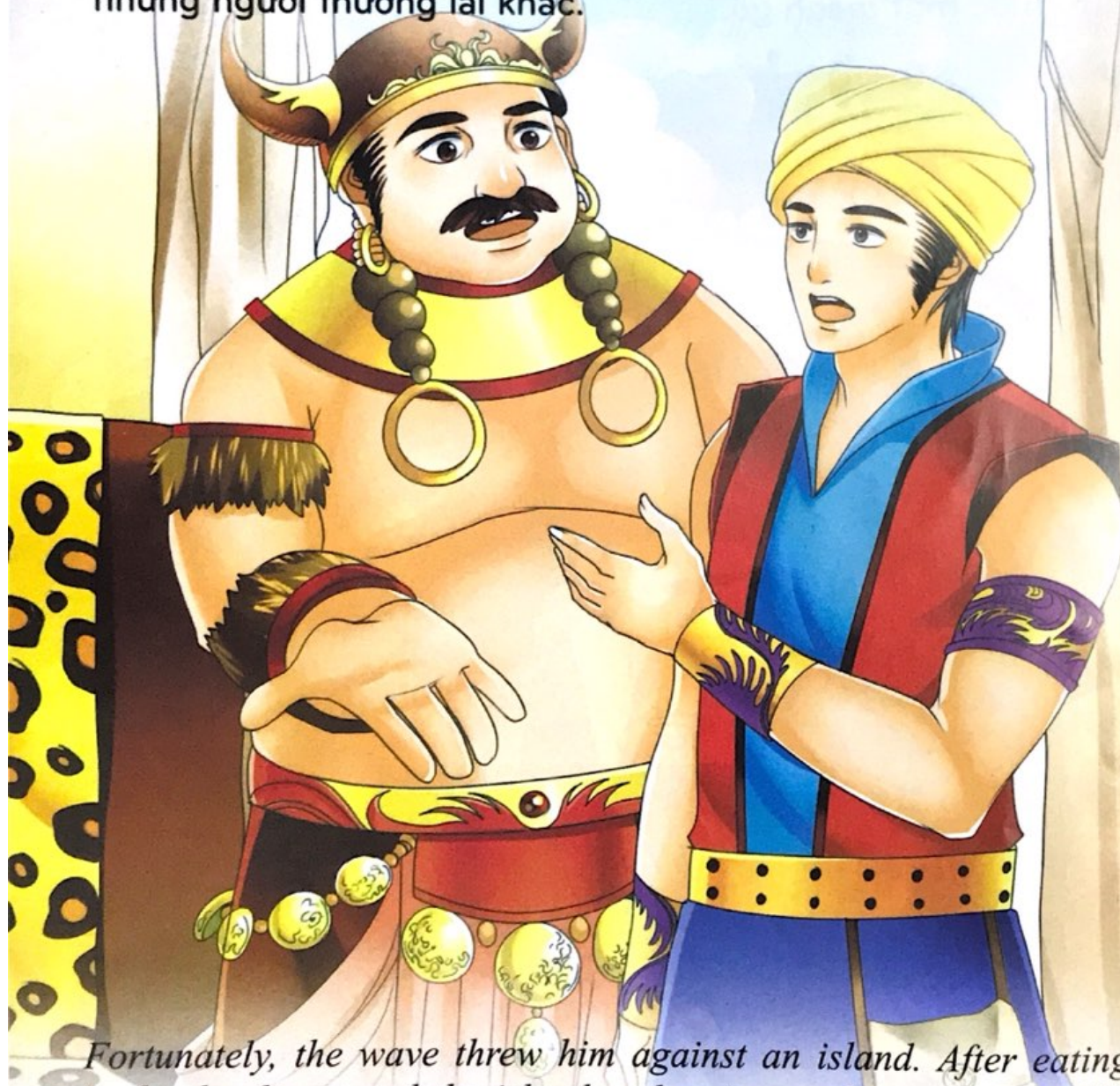


3. Ngày nọ, thuyền trưởng nhìn thấy một hòn đảo và quyết định thả neo tại đó. Sau khi cập bến, mọi người bắt đầu ăn uống, kể cả Sinbad. Đột nhiên, hòn đảo rung lên và hất tung tất cả mọi người xuống biển. Hóa ra nó là một con cá voi khổng lồ. Vài người đã chết, một số người đã được thủy thủ đoàn cứu thoát, trừ Sinbad. Anh ta nổi lên bềnh trên biển nhờ tóm được một mảnh gỗ.



One day, the captain saw an island and decided to becalm. After landing, people started eating and drinking, including Sinbad. Then suddenly, the whole island trembled and shook all the people to the sea. It turned out to be a huge whale. Some people died, some people were rescued by the sailor crew, except Sinbad. He floated on the sea by catching a piece of wood.

4. May thay, những con sóng đã đưa anh vào một hòn đảo. Sau khi ăn một chút rau cỏ, anh quyết định khám phá hòn đảo và gặp một số nài ngựa. Anh kể về những cuộc phiêu lưu của mình với họ và họ rất ngạc nhiên. Họ đưa Sinbad đến diện kiến nhà vua và ông cũng cảm thấy xót xa vì sự bất hạnh của Sinbad. Ông quyết định để Sinbad ở lại đảo và tự do gặp gỡ những người thương lái khác.



Fortunately, the wave threw him against an island. After eating herbs, he discovered the island and met some horse grooms. He shared his adventures to them and they were amazed. They took Sinbad to present the Island's King and the King also felt bad for his unfortunate. He decided to let Sinbad stay on the island and freely meet other merchants.

5. Một ngày khác, Sinbad thấy có người đang dỡ một số kiện hàng có ghi tên anh trên đó. Sinbad nhận ra thuyền trưởng của con tàu và thuyết phục anh ta rằng hàng hóa là của mình. Sau khi nghe câu chuyện của Sinbad, thuyền trưởng trả lại hàng cho anh.



Another day, Sinbad saw people unloading some bales of goods that have his name on them. Sinbad recognized the captain of that ship and tried to tell him that the goods were his. After hearing Sinbad's tale, the captain returned goods for him.

6. Sinbad tặng những món hàng quý giá nhất cho nhà vua để cảm ơn vì sự giúp đỡ của ông và sau đó trở về Balsora trên cùng một con tàu. Thời gian trôi qua, Sinbad trở nên giàu hơn. Anh ta mua nhà và sống an nhàn. Tuy nhiên, anh lại nhớ biển cả và quyết định du hành một chuyến đi khác. Ngày kia, sau khi đặt chân tới một hòn đảo, quá mệt mỏi, Sinbad buồn ngủ. Khi anh tỉnh dậy, con tàu đã đi mất.



Sinbad presented to most valuable goods to the Island's King to thank him for his help and then came back to Balsora on the same ship. Time gone by, Sinbad got richer and richer. He bought his own house and settled. However, he missed the sea and decided to go for another voyage. One day, after touching an island, being too tired, Sinbad felt asleep. When he woke up, the ship was gone.

7. Anh leo lên ngọn của một cái cây lớn để nhìn quanh hòn đảo. Anh không tìm thấy gì, trừ một thứ màu trắng khổng lồ mà anh không thể nhận ra rõ. Anh đến gần và phát hiện một con chim khổng lồ màu trắng. Anh ta buộc mình vào chân của nó với hy vọng rằng con chim sẽ đưa anh ta ra khỏi hòn đảo.

A man with dark hair, wearing a yellow tunic with blue trim and red trousers, is climbing the leg of a massive white bird. The bird's leg is thick and yellowish, with large white claws. The man is tied to the bird's leg with a long, flowing yellow sash. He is looking back over his shoulder at the viewer. The background is a sky with soft, white clouds.

He climbed up to the top a great tree to have a view to the island. He found nothing, but a giant white thing that he could not identify what it was. He came close to the thing and found a huge white roq. He tied himself to leg of the roc and hoped that the bird would carried him away from the island.

8. Rồi con chim bay lên cao và rời khỏi hòn đảo. Nó đáp xuống một thung lũng và Sinbad cởi nút thắt. Khi đi quanh thung lũng, anh nhận ra rằng nơi đây toàn là kim cương. Tuy nhiên, anh đã sợ hãi khi nhìn thấy những con rắn khổng lồ trong thung lũng. Sinbad quyết định trốn khỏi những con rắn đó bằng cách sống ẩn nấp trong một hang động.



Then the bird flew high and away from the island. It landed a valley and Sinbad untied the knot. As he walked around the valley, he realized that it was full of diamonds. However, he got scared when he saw a number of huge serpents in the valley. Sinbad decided to stay away from those serpents by hiding in a cave.



10. Sáng hôm sau, anh nhìn thấy những miếng thịt lớn được ném vào thung lũng. Viên kim cương sau đó dính vào thịt. Rồi một con đại bàng đến và quắp lấy thịt. Khi nó sắp bay đến gần tổ, người ta bắt đầu la hét hù dọa làm nó hoảng sợ nhả miếng thịt kèm kim cương xuống đất. Sinbad tập hợp những viên kim cương lớn nhất trên thung lũng và buộc mình vào miếng thịt lớn nhất ở đó. Sau đó, anh được một con chim lớn nhặt lấy và được cứu bởi những người ném thịt xuống thung lũng.



Next morning, he saw great joint of meats being thrown to the valley. The diamond then stuck to the meat. Then an eagle came and grabbed the meat. As it was about to fly high to its nest, the people frightened it so that it dropped the meat with diamonds to the ground. Sinbad gathered the largest diamond on the valley and tied himself to the largest piece of meat there. He was then picked up by a huge bird and saved by the people who threw the meats to the valley.

11. Sinbad đã chia sẻ những viên kim cương cho những người đó và tìm đường trở về quê hương của mình. Sau một vài tháng, anh quyết định đi một chuyến nữa. Một ngày nọ, con tàu đáp xuống một hòn đảo đầy những người lùn. Những gã này nhanh chóng đuổi cả thủy thủ đoàn ra khỏi tàu và mang thuyền đi. Sinbad và những người khác lang thang khắp nơi và tìm thấy một cung điện.



Sinbad shared the diamonds to those people and found the way back to his hometown living happily. After a few months, he decided to went for another trip. One day, the ship landed an island that was full of little men. The dwarfs quickly forced the whole company out of the ship and carried the boat away. Sinbad and other people wandered around and found a palace.



12. Tới gần hơn, họ thấy một đống xương người. Sau đó, có một người đàn ông da đen khổng lồ với một mắt mở cửa. Quá sợ hãi, mọi người nằm xuống giả vờ chết nhưng gã khổng lồ vẫn bắt được họ. Người đầu tiên gã ăn thịt là ông thuyền trưởng và mỗi ngày trôi qua, một người bị ăn thịt. Những người còn sống quyết định làm một chiếc bè để thoát khỏi hòn đảo này.

Moving closer, they saw a pile of human bones. After that, there was a huge black man with one eye opening the gate. Being so frightened, everybody lay down to pretend to be dead yet the giant still caught them. The first one he ate was the captain and as each day went by, a man was eaten. The alive people decided to make a raft to escape this island.

13. Tuy nhiên, gã khổng lồ biết chuyện. Trong khi Sinbad và những người bạn của anh ta đang cố gắng trốn thoát, con quái vật gọi một gã khổng lồ khác để giúp anh ta bắt giữ chúng. Những viên đá lớn được ném vào thủy thủ đoàn nhưng may mắn thay, ba người đàn ông sống sót. Họ trôi dạt đến một hòn đảo khác và ngủ thiếp đi trên bờ biển. Đột nhiên, họ bị đánh thức bởi tiếng ồn của một con rắn đang tiến tới. Nó nuốt chửng một trong những người bạn của Sinbad và sau đó thêm một người khác. Sinbad là người cuối cùng của đoàn sống sót nhờ leo lên một cây cao.



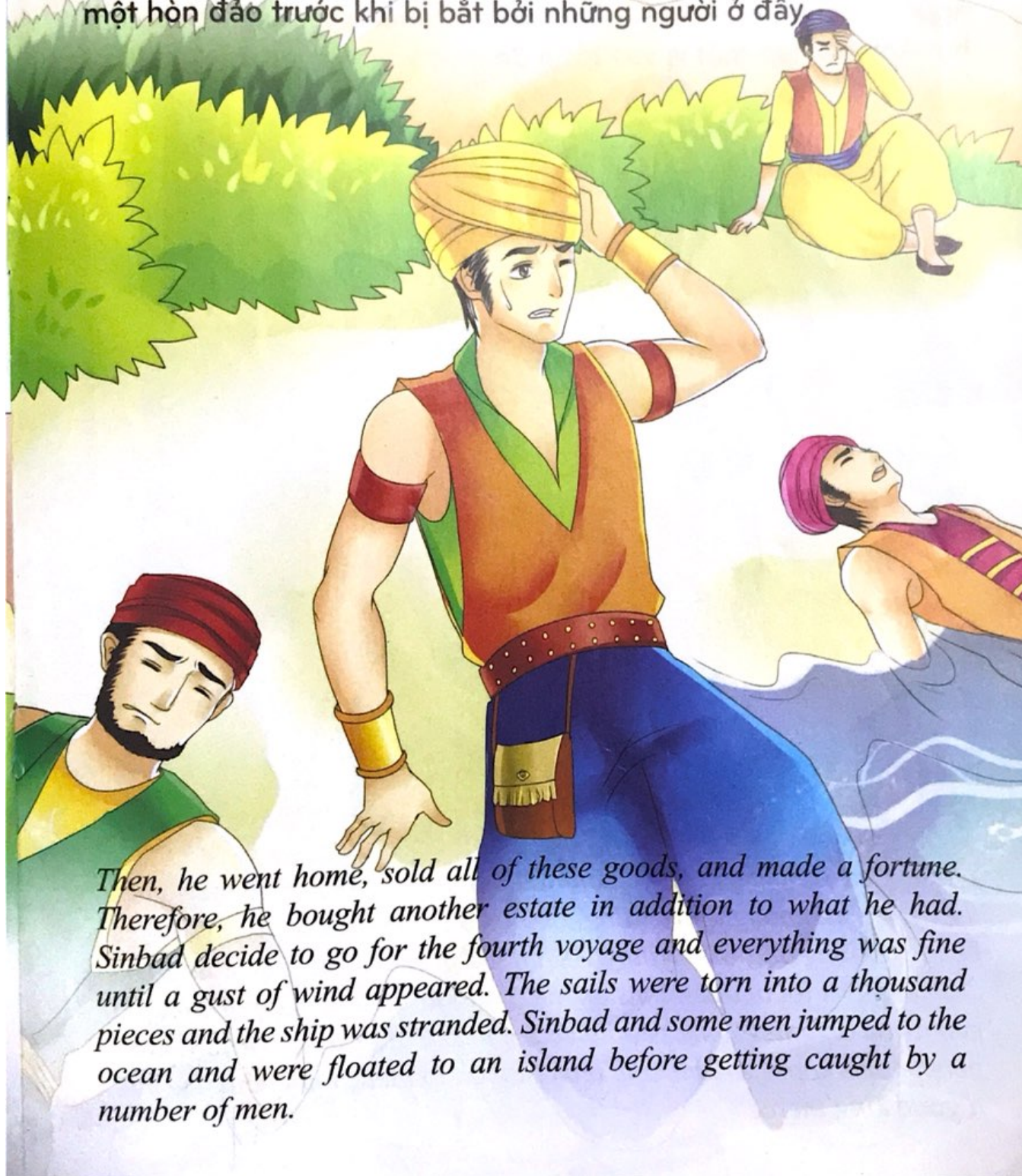
However, the giant knew about everything. While Sinbad and his friends were trying to escape, the monster called another giant to help him capturing them. Great stones were thrown at the crew yet luckily, three men survived. They landed on another island and fell asleep on the bank of the sea. Suddenly, they were awaked by the noise of a coming serpent. It swallowed one of Sinbad's companions and then another guy. Sinbad was the last one of the crew thanks to climbing a tall tree.

14. Sau khi con rắn rời đi, anh thu thập một đống gỗ nhỏ, những mảnh vụn và gai khô và tạo ra một "pháo đài nhỏ" để tự bảo vệ mình. Con rắn quay trở lại nhưng không thể vượt qua bụi gai. Sinbad chạy thật nhanh về phía bờ biển và thấy một con tàu ở đó. Anh gọi to lên để nhờ giúp đỡ và may mắn thay, anh đã lên được tàu. Hóa ra đó là một con tàu buôn bán và một số hàng hóa trên tàu là của Sinbad từ chuyến đi cuối cùng của anh ta.



After the snake left, he gathered a bunch of small wood, brambles and dry thorns and created a faggots to protect himself. The serpent returned yet could not make it through the thorns. Sinbad ran quickly toward the sea bank and saw a ship there. He called it out loud to ask for help and luckily, the ship allowed him aboard. It turned out to be a trading ship and some of the goods on the ship was Sinbad's from his last journey.

15. Sau đó, anh ta về nhà, bán tất cả những hàng hóa này, và kiếm được một số tiền. Do đó, anh ta đã mua một số tài sản mới. Sinbad quyết định bắt đầu chuyến du hành thứ tư và mọi thứ đều ổn cho đến khi một cơn gió lớn xuất hiện. Cánh buồm bị xé thành hàng ngàn mảnh và con tàu bị mắc kẹt. Sinbad cùng một số người đàn ông nhảy xuống biển và được đưa vào một hòn đảo trước khi bị bắt bởi những người ở đây.

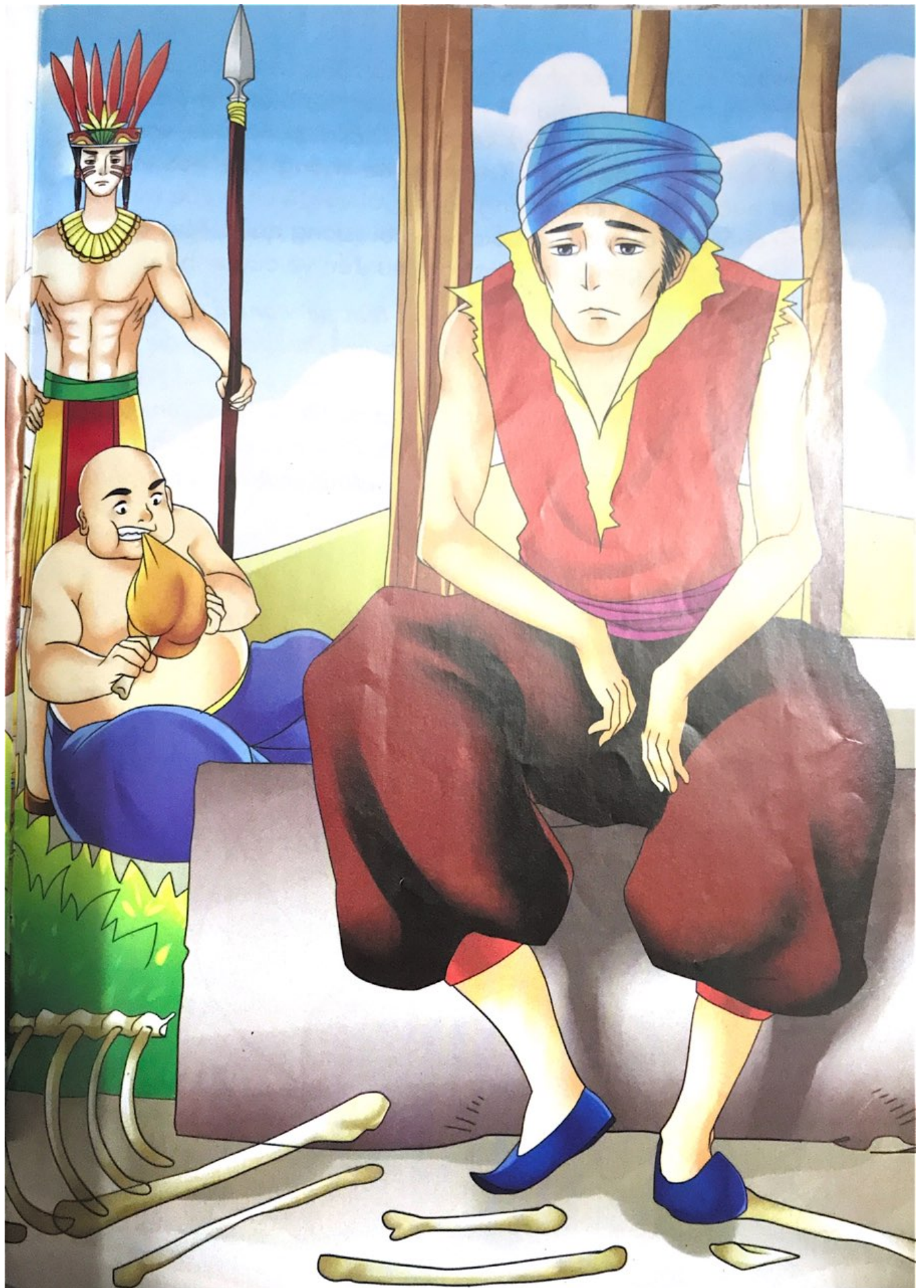


Then, he went home, sold all of these goods, and made a fortune. Therefore, he bought another estate in addition to what he had. Sinbad decide to go for the fourth voyage and everything was fine until a gust of wind appeared. The sails were torn into a thousand pieces and the ship was stranded. Sinbad and some men jumped to the ocean and were floated to an island before getting caught by a number of men.

16. Những người này hóa ra là những kẻ ăn thịt người và chúng cung cấp cho thủy thủ đoàn đồ ăn cho đến khi họ đủ béo để ăn thịt. Sinbad là người cuối cùng sống sót vì anh ta không ăn gì nên rất gầy gò. Khi Sinbad trở nên ốm đi những kẻ ăn thịt người đã không chú ý nhiều đến anh ta. Sinbad đã sử dụng cơ hội này để chạy trốn và gặp một số người gần biển sau một vài ngày. Những người đó cũng nói tiếng Ả Rập và đưa Sinbad về quê hương của họ. Anh đã gặp một vị vua tốt ở đó.



These men turned out to be cannibals and gave the crew food until they were fat enough for eating. Sinbad was the last one survived as he ate nothing and was skinny. As Sinbad grew thinner, the cannibals did not pay a lot of attentions on him. Sinbad used this opportunity to run away and met some people near the sea after a few days. Those people also spoke Arabic and took Sinbad to their homeland. He met a good king there.

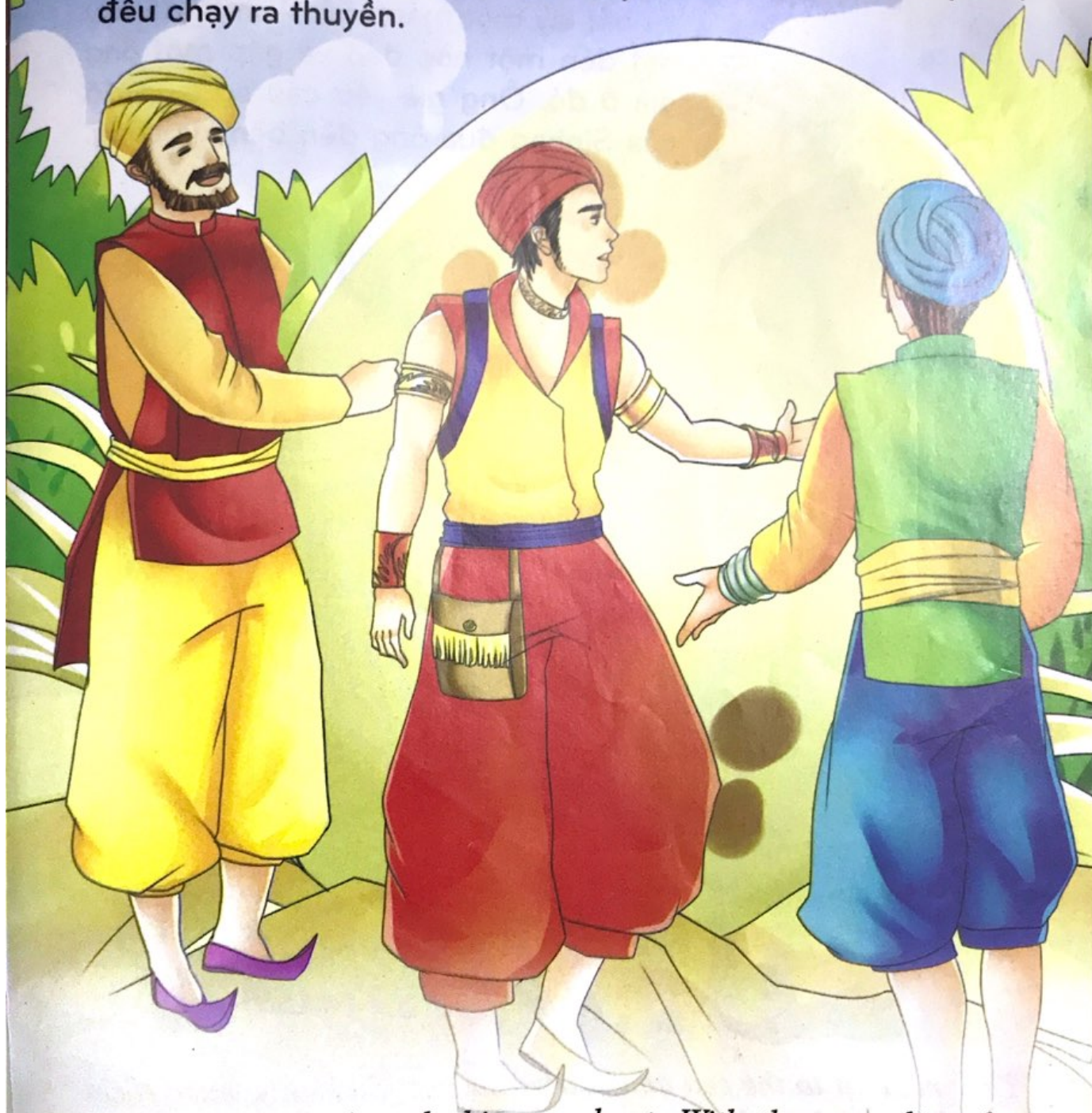


18. Sinbad rất thân với nhà vua đến mức ông ta muốn Sinbad kết hôn với một người phụ nữ địa phương. Sinbad miễn cưỡng tuân theo lệnh của nhà vua và kết hôn. Thời gian trôi qua, vợ của Sinbad bị ốm và qua đời. Theo truyền thống của hòn đảo, Sinbad buộc phải bị chôn sống với người vợ đã chết của mình. Anh từ chối làm điều đó và bỏ chạy khỏi vương quốc. May mắn, sau vài ngày trốn gần biển, một con tàu đến và cứu anh ta.

Sinbad got along with the king so well that he wanted Sinbad to marry a local lady. Sinbad reluctantly obeyed the order of the king and got married. Time went by, Sinbad's wife was sick and passed away. As stated in the tradition of the island, Sinbad was forced to be buried with his dead wife. He refused to do it and ran away from the kingdom. Luckily, after a few days of hiding near the sea, a ship came by and rescued him.

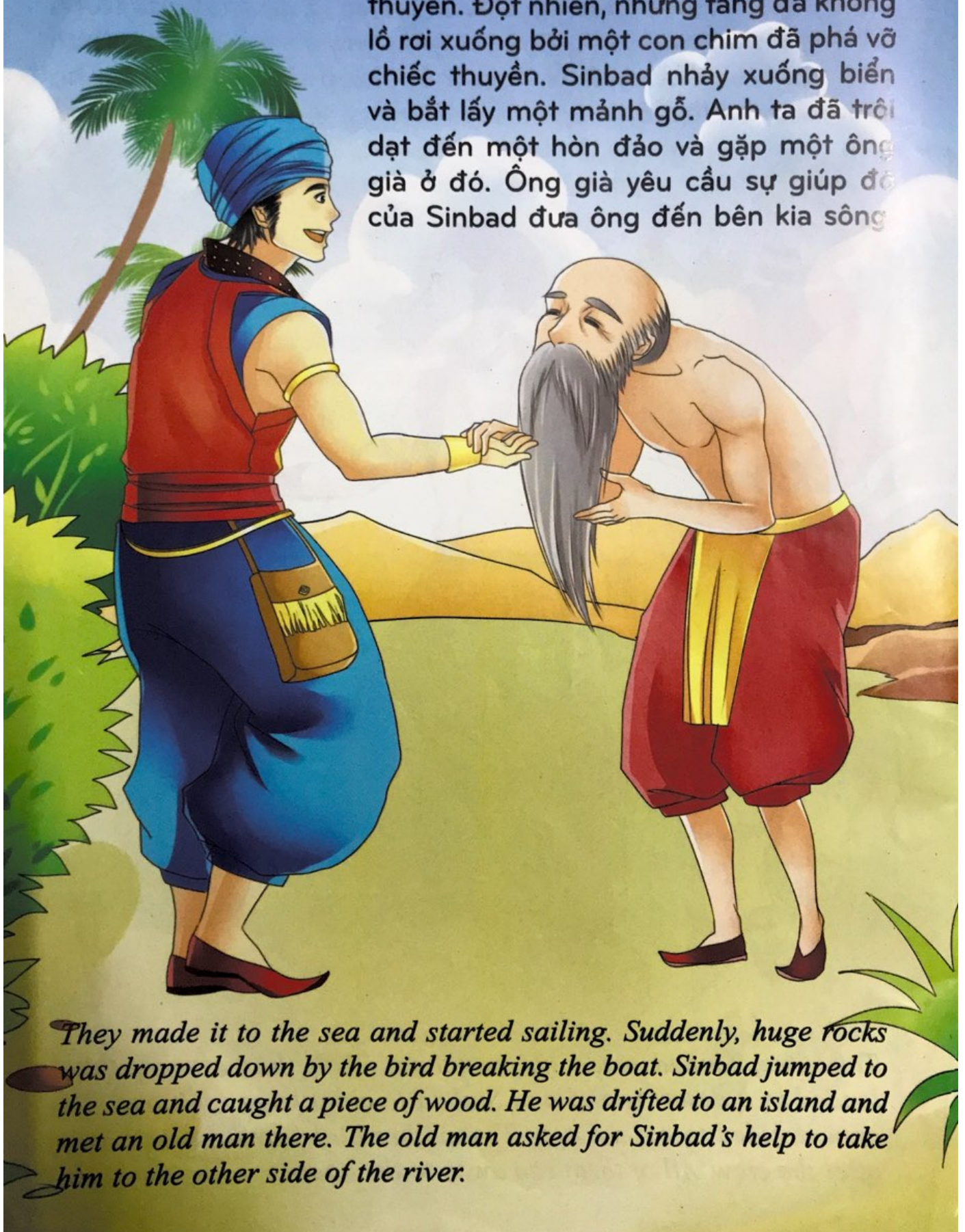


19. Lần này, Sinbad tự làm thuyền của mình. Với con tàu mới, họ đã tới một hòn đảo và Sinbad đã tìm thấy một quả trứng khổng lồ. Các thủy thủ đoàn quyết định ăn trứng. Con chim mẹ phát hiện ra và đuổi theo thủy thủ đoàn. Tất cả bọn họ đều chạy ra thuyền.



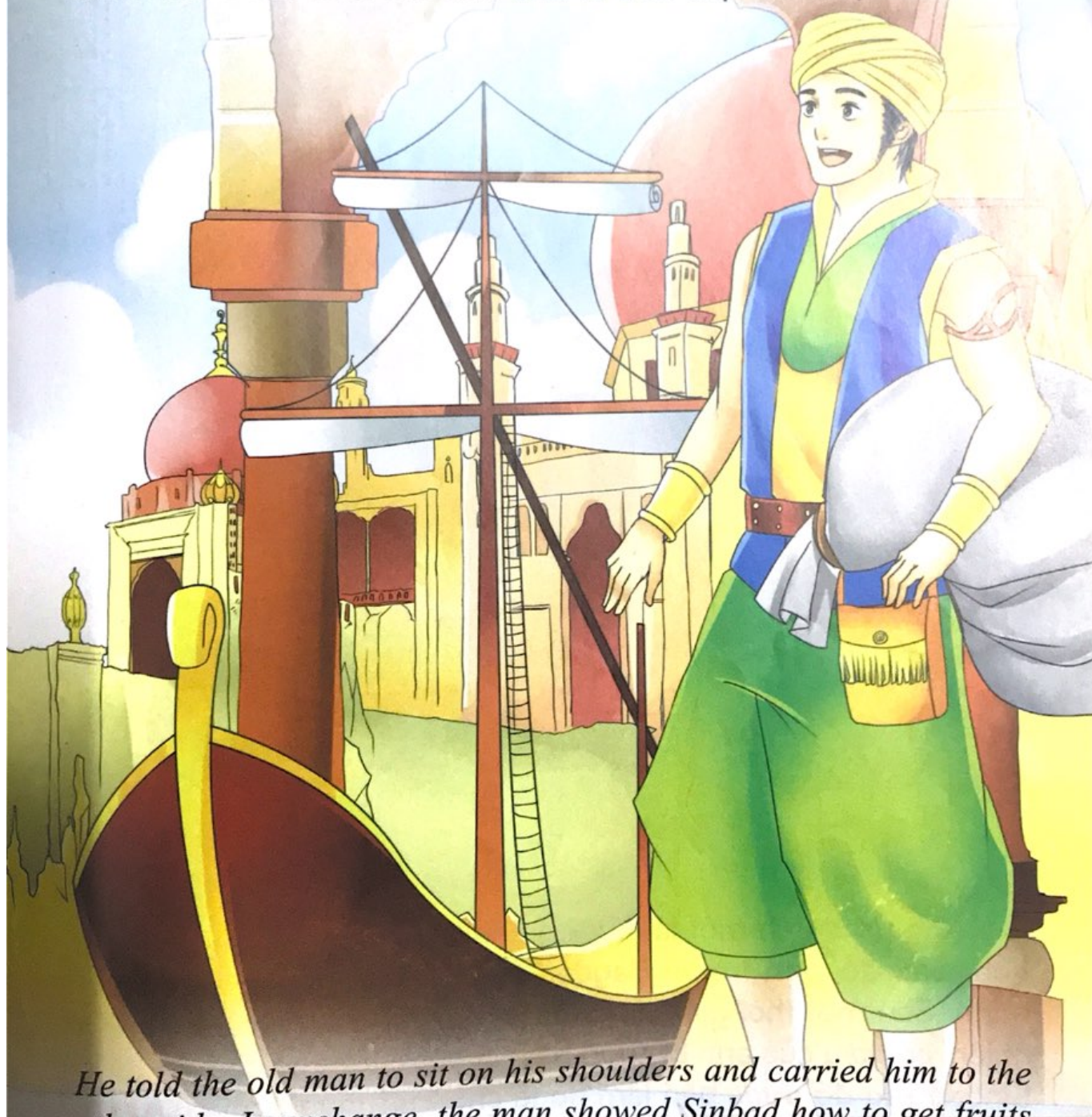
This time, Sinbad made his own boat. With the new ship, they landed in a desert island and Sinbad found a huge roc's egg. The crew decided to eat the egg. The mother bird found out and came after the crew. All of them ran away to the boat.

20. Họ đã ra tới bờ biển và bắt đầu chèo thuyền. Đột nhiên, những tảng đá khổng lồ rơi xuống bởi một con chim đã phá vỡ chiếc thuyền. Sinbad nhảy xuống biển và bắt lấy một mảnh gỗ. Anh ta đã trôi dạt đến một hòn đảo và gặp một ông già ở đó. Ông già yêu cầu sự giúp đỡ của Sinbad đưa ông đến bên kia sông.

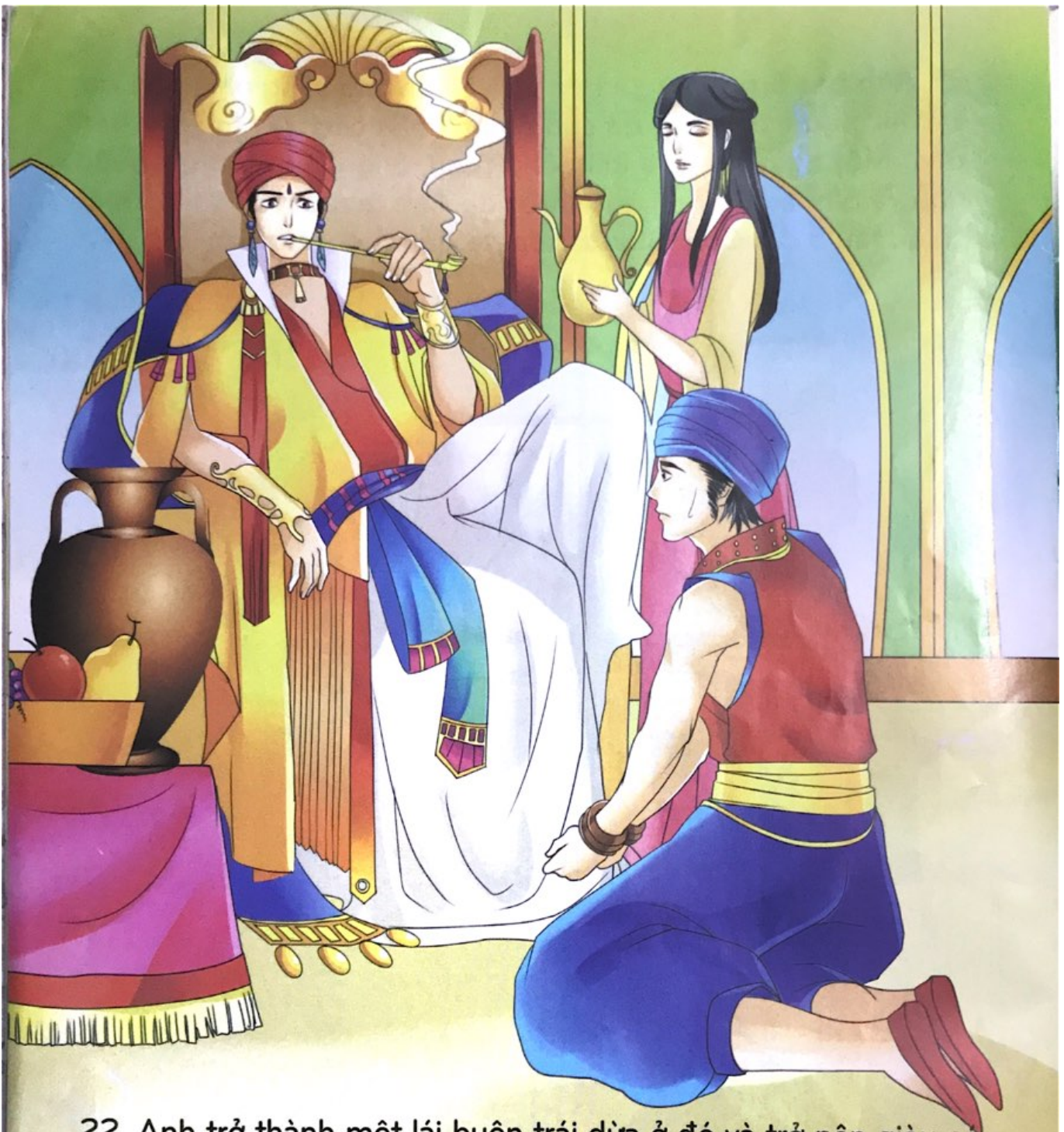


They made it to the sea and started sailing. Suddenly, huge rocks was dropped down by the bird breaking the boat. Sinbad jumped to the sea and caught a piece of wood. He was drifted to an island and met an old man there. The old man asked for Sinbad's help to take him to the other side of the river.

21. Anh bảo ông lão ngồi trên vai và đưa ông sang phía bên kia. Đổi lại, người đàn ông đã cho Sinbad biết cách lấy trái cây trên đảo. Một ngày nọ, sau khi uống rượu, ông già cảm thấy buồn ngủ và Sinbad để ông ngủ thiếp đi. Anh ta ra biển và thấy một chiếc tàu ở đó. Con tàu đưa anh ta đến một thành phố.



He told the old man to sit on his shoulders and carried him to the other side. In exchange, the man showed Sinbad how to get fruits on the island. One day, after drinking, the old man felt asleep and Sinbad left him resting. He came to the sea and saw a boat there. The ship took him to a city.



22. Anh trở thành một lái buôn trái dừa ở đó và trở nên giàu có hơn. Sau đó, anh trở về Bagdad để tận hưởng sự giàu có của mình. Sau một thời gian, ông được đức vua giao nhiệm vụ. Tuy nhiên, con tàu của anh bị cướp biển cướp mất trong chuyến đi và Sinbad sau đó được bán làm nô lệ cho một thương gia giàu có.

He traded coconuts there and became richer. Then, he came back to Bagdad enjoying his wealth. After a while, he was assigned a mission by the king. However, his ship was robbed by the pirates on the trip and Sinbad was then sold as a slave to a rich merchant.

23. Sinbad được kêu làm thợ săn voi. Công việc của anh là bắn voi từ trên cây cao và lấy ngà voi. Một ngày nọ, sau khi giết một con voi, anh ta bị bao vây bởi nhiều con voi khác. Con voi lớn nhất quật ngã cây và mang Sinbad đi.



Sinbad was told to be an elephant hunter. His job was to shoot elephant from a high tree and then take the ivory tusks. One day, after killing one elephant, he was surrounded by many others. The largest elephant threw the tree on the ground and carried Sinbad away.

24. May thay, con voi không giết Sinbad, thay vào đó nó để Sinbad trên ngọn đồi một mình. Sinbad sau đó phát hiện ra ngọn đồi đầy những hộp sọ voi và ngà voi. Anh tìm đường trở về nhà và trình bày tất cả ngà voi cho chủ nhân của mình. Lão thương gia rất hài lòng với nó vì Sinbad đã tìm thấy một gia tài. Sinbad được thả tự do sau đó và thưởng cho một thùng hàng ngà voi. Anh ta về nhà và bán hàng hóa của mình được rất nhiều tiền. Anh trở về nhà với tất cả số tiền và tận hưởng sự giàu có của mình. Kể từ đó anh không bao giờ lên đường phiêu lưu nữa.



Luckily, the elephant did not kill Sinbad instead he left Sinbad in a hill alone. Sinbad then discovered the hill was full of elephant skulls and ivory tusks. He found the way back home and presented all of the ivory tusks to his master. The merchant was very happy with it as Sinbad just found a fortune. Sinbad was freed then and rewarded a cargo of ivory. He went home and sold his cargo for a lot of money. He returned home with all of the money and enjoyed his wealth. Since then he never went for a voyage again.

Thuyền trưởng Sinbad

Adventures of Sinbad

Biên dịch - biên soạn: Nguyễn Như Quỳnh

NHÀ XUẤT BẢN VĂN HÓA - VĂN NGHỆ TP.HCM

Hochiminh City Culture-Literature and Arts Publishing House

88-90 Ký Con, P. Nguyễn Thái Bình, Quận 1, TP.HCM

ĐT: (028) 39142890 - 39142419 - Fax: (028) 39142890

Email: nxbvhvn@nxbvanhoavannghe.org.vn

nxbvanhoavannghe@yahoo.com.vn

Website và bán hàng trực tuyến: www.nxbvanhoavannghe.org.vn

Cửa hàng sách: 310 Trần Hưng Đạo, Quận 1, TP.HCM

Gian hàng 03 Đường sách TP.HCM, đường Nguyễn Văn Bình, Quận 1, TP.HCM

Chịu trách nhiệm xuất bản:

Giám đốc - Tổng Biên tập

Đinh Thị Phương Thảo

Biên tập: Khuru Thế Quang

Sửa bản in: Trọng Tâm

Trình bày: Công ty TNHH in Thương Mại Tuấn Việt

Đối tác liên kết: Công ty TNHH in Thương Mại Tuấn Việt

Số 47 ngõ 176 Mai Dịch, Cầu Giấy, Hà Nội

In 5.000 cuốn, khổ 19 x 27 cm

Tại: Công ty TNHH in Thương Mại Tuấn Việt

Địa chỉ: Xã Phương Đình, huyện Đan Phượng, Hà Nội

Số đăng ký KHXB: **2407-2018/CXBIPH/13-105/VNTPHCM**

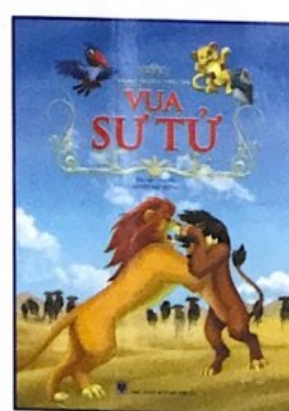
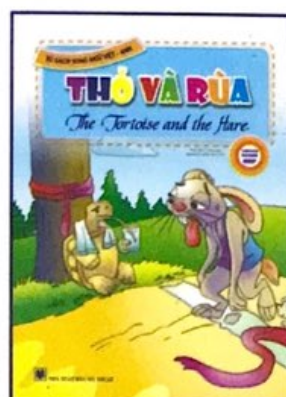
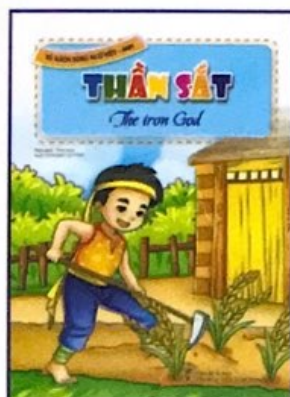
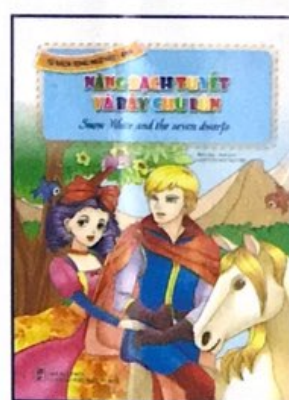
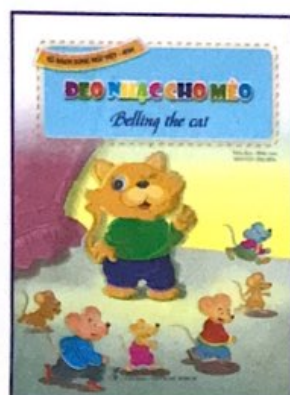
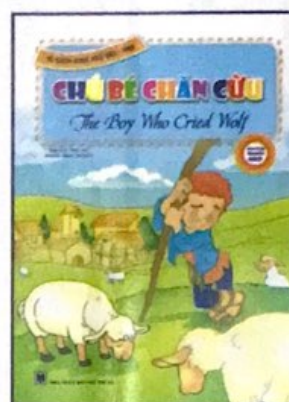
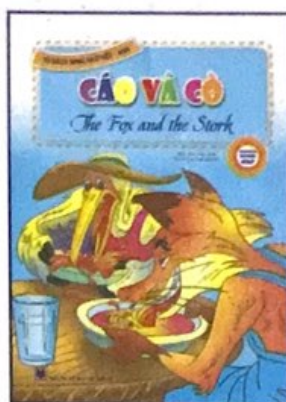
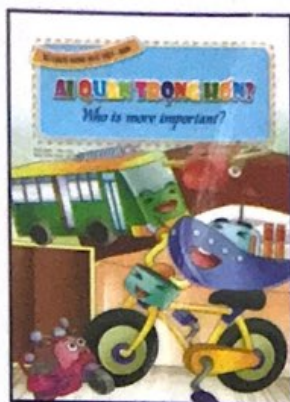
Quyết định xuất bản số: **382/QĐ-NXBVHVN** ngày **26/7/2018**

Mã số **ISBN: 978-604-68-4832-5**

In xong và nộp lưu chiểu quý **IV** năm **2018**

BỘ TRANH TRUYỆN

SONG NGỮ VIỆT - ANH



Công ty in Tuấn Việt giữ bản quyền công bố tác phẩm
mọi tổ chức cá nhân muốn sử dụng tác phẩm dưới mọi
hình thức phải được sự đồng ý của chủ sở hữu quyền tác giả.

ISBN: 978-604-68-4832-5



9 786046 848325



8 936065 773127

Giá: 12.000đ